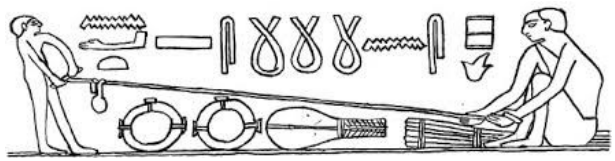
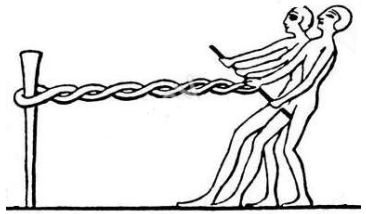
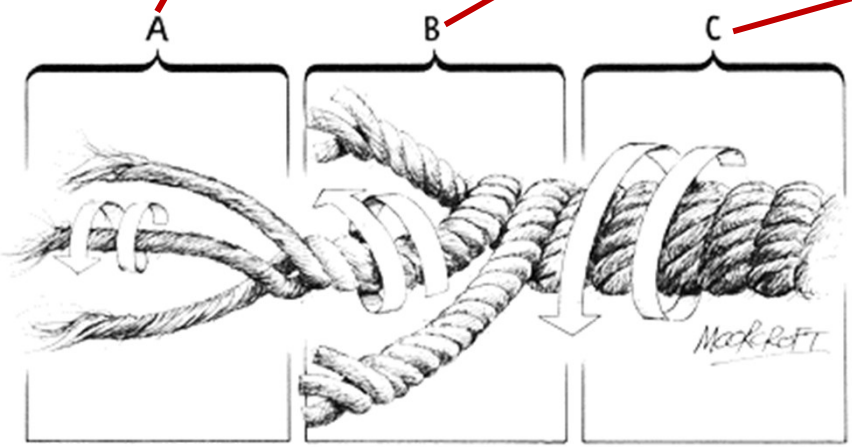
聖經風俗

繩子

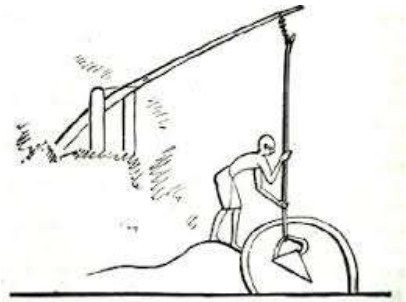
造繩技術：扭繩

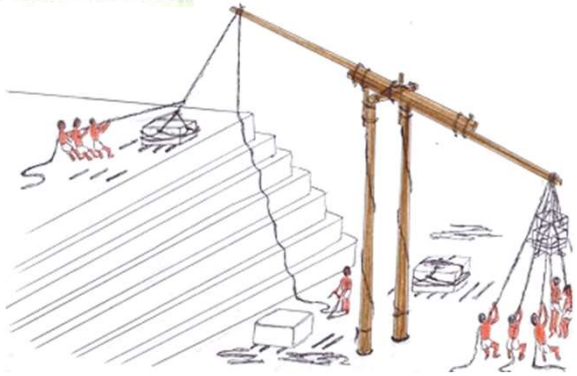






古埃及人製作繩索

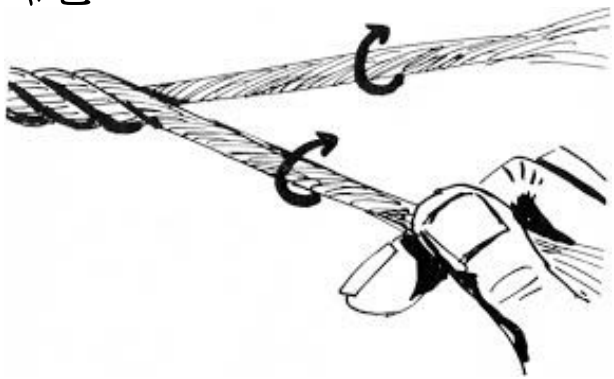




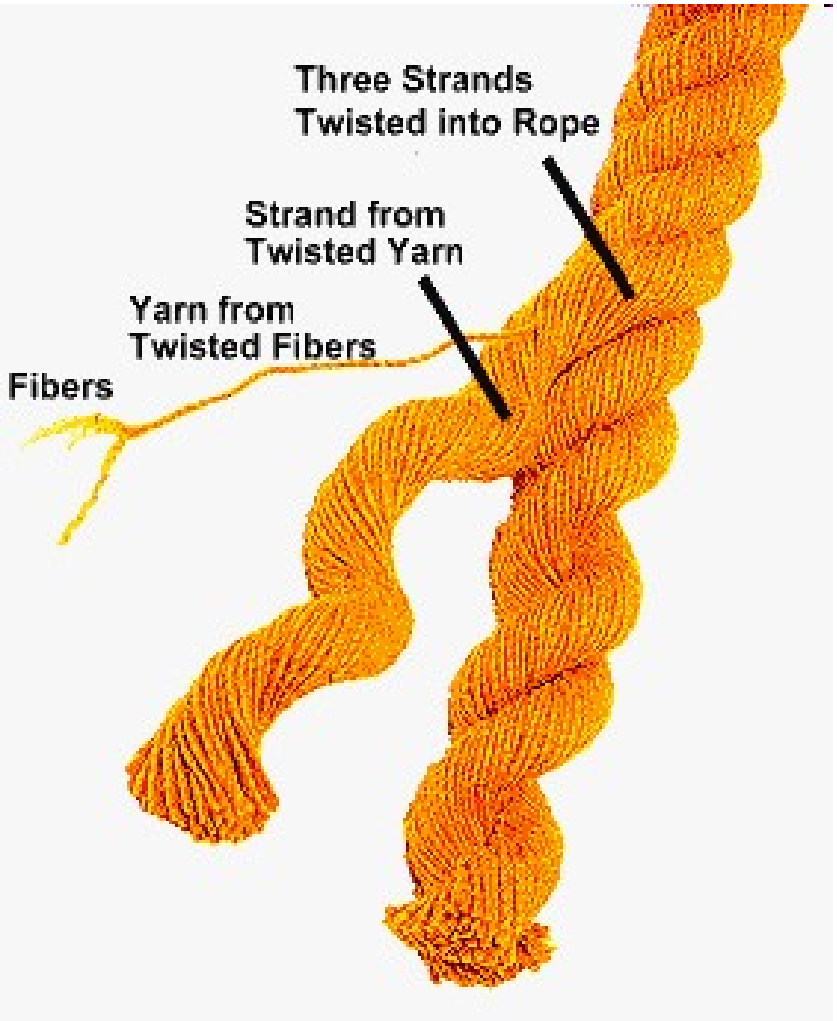
比較：三股合成的繩子不易折斷。
（傳4:12b）

扭繩：由線扭為繩

- 但那等候耶和華的、必從新得力、他們必如鷹展翅上騰、他們奔跑卻不困倦、行走卻不疲乏。（賽40:31）
- 等候（קָוָה *qavah*）：「扭」繩



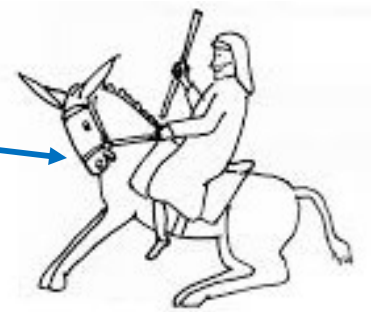
- 等候 ➡ 仰望（新譯本）

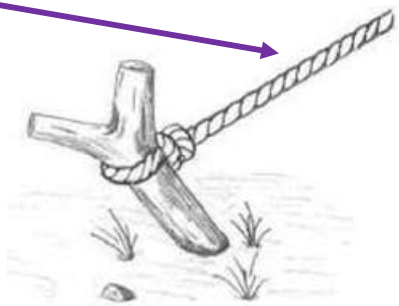


Chaim Bentorah, *Hebrew Word Study: A Hebrew Teacher's Search for the Heart of God*, WestBow Press, 2012

繩子

- 誰放野驢自由？誰解開快驢的繩索 (מוֹסֵר *mowcer*)？（伯39:5）
- 院子的帷幔、柱子、帶卯眼的座、院子的門簾、繩子 (מֵיתָר *meythar*)、橛子，帳幕，就是會幕使用的一切器具，（出39:40）
- 他若撤退到一座城，以色列眾人必帶繩子 (חֶבֶל *chebel*) 去那城，把城拉到河裏，甚至連一塊小石子也找不到。（撒下17:13）





繩子

- 誰放野驢自由？誰解開快驢的繩索 (מוֹסֵר *mowcer*)？（伯39:5）
- 院子的帷幔、柱子、帶卯眼的座、院子的門簾、繩子 (מֵיתָר *meythar*)、橛子，帳幕，就是會幕使用的一切器具，（出39:40）
- 他若撤退到一座城，以色列眾人必帶繩子 (חֶבֶל *chebel*) 去那城，把城拉到河裏，甚至連一塊小石子也找不到。（撒下17:13）
- 於是女人用繩子把二人從窗戶縋下去，因為她的屋子是在城牆邊上，她也住在城牆上。（書2:15）

繩子

- 女人說：「就照你們的話吧！」於是她送他們走了，就把朱紅繩子繫在窗戶上。（書2:21）
- 繩子 (תִּקְוָה *tiqvah*)：I. 繩子；II. 希望、期望
- 比較：

以色列國歌

妓女喇合的故事

- 只有妓女喇合與她家中所有的可以存活，因為她隱藏了我們所派的使者。（書6:17b）
- 女人說：「就照你們的話吧！」於是她送他們走了，就把朱紅繩子繫在窗戶上。（書2:21）

- 猶大看見她，以為是妓女，因為她蒙著臉。（創38:15）
- 生產的時候，一個孩子伸出手來；接生婆拿紅線綁在他手上，說：「這是頭生的。」（創38:28）

- 迦南地的頭生—耶利哥
- 耶利哥的頭生—喇合一家

- 她瑪的頭生—謝拉

妓女喇合的故事

- 只有妓女喇合與她家中所有的可以存活，因為她隱藏了我們所派的使者。（書6:17b）
- 兩個天使在傍晚到了所多瑪，羅得正坐在所多瑪的城門口。（創19:1a）

- 喇合接待使者（書2:1）
- 城中的人整夜尋找使者（書2:7）
- 喇合一家獲救（書6:17）

- 羅得接待天使（創19:3）
- 城中的人整夜尋找使者（創19:11）
- 羅得一家獲救（創19:29）

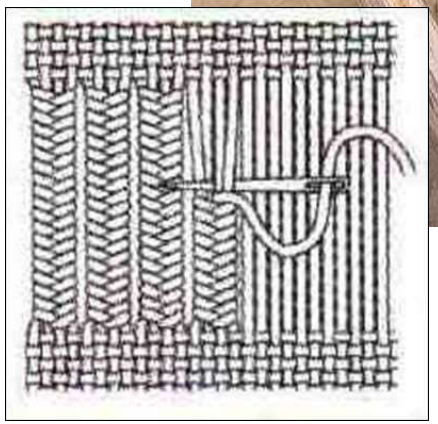
繩子編織的籃子和地毯

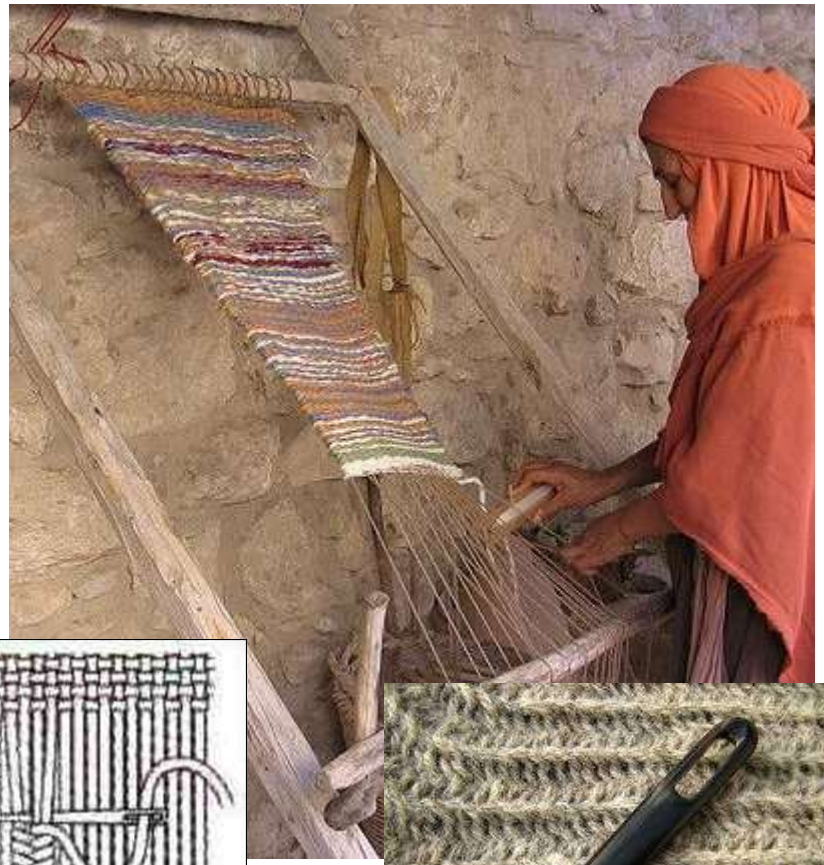
- 主耶和華又指示我一件事，看哪，有一筐夏天的果子。（摩8:1）

- 騎淺色母驢的、坐繡花毯子的、行走在路上的，你們都當思想！（士5:10）

線繩的編織

參孫對她說：「只要用織布的線將我頭上的七條髮綹編織起來就可以了」。（士16:13b）





駱駝穿過針的眼(可10:17-27)

- 有錢財的人進神的國是何等的難哪！（可10:23b）

有錢財的人

- 駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！（可10:25）

駱駝穿過針的眼
—三種不同的見解

第一種：

- 這是比喻問題。
- 持這種意見的人聲稱在耶路撒冷城當中，有一道矮門叫作「針眼」，為要避免駱駝進入。

- 耶穌的意思就是要表明，財主進天國是十分困難的。

駱駝穿過針的眼
—三種不同的見解

第二種：

- 這是是字義問題。
- 持這種意見的人認為，駱駝就是真正的駱駝，針眼就是日常所用針的眼。

- 耶穌的意思就是要表明，財主進天國是難乎其難。

駱駝穿過針的眼
—三種不同的見解

第三種：

- 這是譯文問題。
- 持這種解釋的人認為，駱駝這個字 (*kamelos*) 和繩子 (*kamilos*) 是很相像的。
- 耶穌在這裡的意思是說：「財主進神的國比用繩子穿過針眼還艱難」。

駱駝和繩子 (可 10:25)

- 一些手抄本的比較：

'κάμηλον,' Greek for 'camel'

easier	it is	a camel	thru	the	eye	the	of a needle	to go through
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμηλον	διὰ	τῆς	τρυμαλιᾶς	τῆς	ῥαφίδος	διελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμηλον	διὰ	τῆς	τρυμαλιᾶς	τῆς	ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμηλον	διὰ		τρήματος		ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμηλον	διὰ		τρυμαλιᾶς		ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
εὐκοπώτερόν δέ	ἔστιν	κάμηλον	διὰ		τρυμαλιᾶς		ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
τ εῖον		κάμηλος	διὰ		τρυμαλίδος		ῥαφίδος	διελεύσεται
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμηλον	διὰ		τρυμαλιᾶς	τῆς	ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμηλον	διὰ	τῆς	τρυμαλιᾶς		ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμηλον	διὰ		τρωμαλιᾶς		ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμιλον	διὰ		τρυπήματος		βελόνης	διελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμιλον	διὰ		τρυπήματος		βελόνης	διελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμιλον	διὰ		τρυμαλιᾶς	τῆς	ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
οὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμιλον	διὰ		τρυμαλιᾶς		ῥαφίδος	εἰσελθεῖν
εὐκοπώτερόν	ἔστιν	κάμηλον	διὰ		τρυπήματος		βελόνης	διελθεῖν
εὐκοπώτερόν*	ἔστιν	κάμηλον	διὰ		τρυμαλιᾶς		ῥαφίδος	διελθεῖν

Source: Based on Swanson (1995); *possibly even εὐκολότερόν, 'easier' in Modern Greek.

'κάμιλον,' Greek for 'cable,' as in 'rope.'

駱駝和繩子 (可 10:25)

- 在亞蘭文，駱駝的拼寫法是：**גמלא**，和繩子 **גמלא** 的拼寫法一樣。

25

(for a camel) לגמלא (it) הו (easier) פשיק

(than) או (of a needle) דמחטא (into the eye) בחרורא (that it may enter) דנעול

(to enter) למעל (of God) דאלהא (to the kingdom) למלכותה (a rich man) עתירא

Mark 10:25 The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזותא דמתי

針的種類

- 針 (ῥαφίς *rhaphis*, G4476) (太19：24，可10：25)：縫紉用的針

- 針 (βελόνη *belone*, G956) (路18：25)：手術用的針

倚靠錢財的人

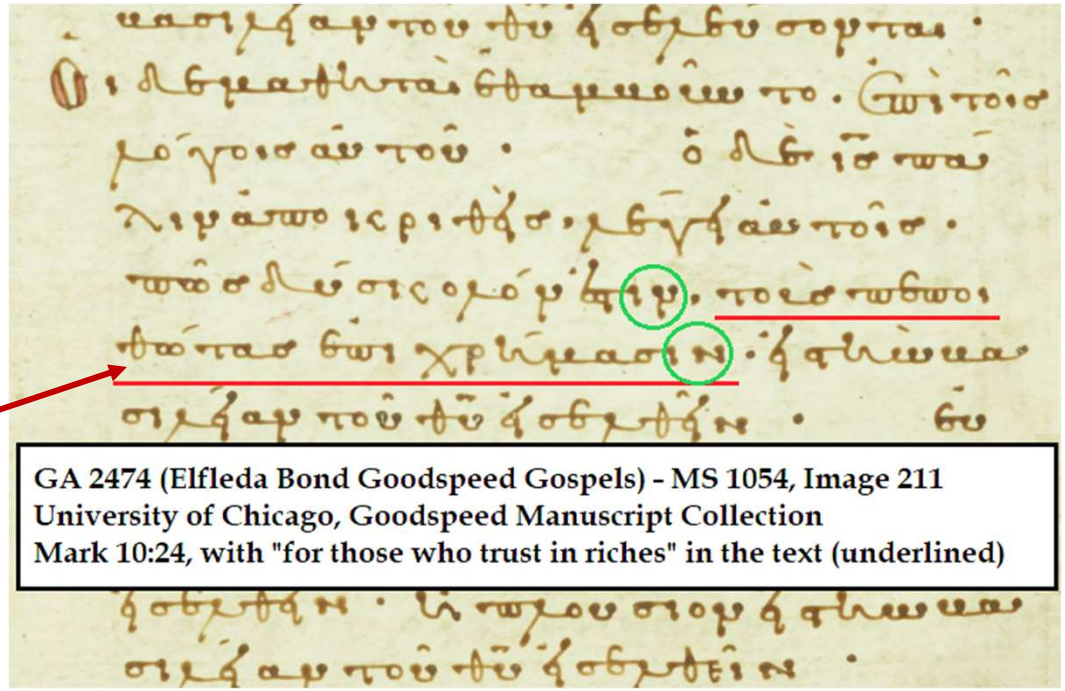
可10:23-25

23 耶穌看了看周圍，對
門徒說：「有錢財的人
進神的國是何等的難
哪！」

24 門徒對他的話非常驚
奇。耶穌又對他們說：
「孩子們，（有古卷加
「倚靠錢財的人」。）
要進神的國是何等的難
哪！

25 駱駝穿過針眼比財主
進神的國還容易呢！」

Mark 10:24 in GA 2474 (900s)



GA 2474 (Elfleda Bond Goodspeed Gospels) - MS 1054, Image 211
University of Chicago, Goodspeed Manuscript Collection
Mark 10:24, with "for those who trust in riches" in the text (underlined)

http://www.thetextofthegospels.com/2019/08/mark-1024-is-it-easy-to-enter-kingdom.html

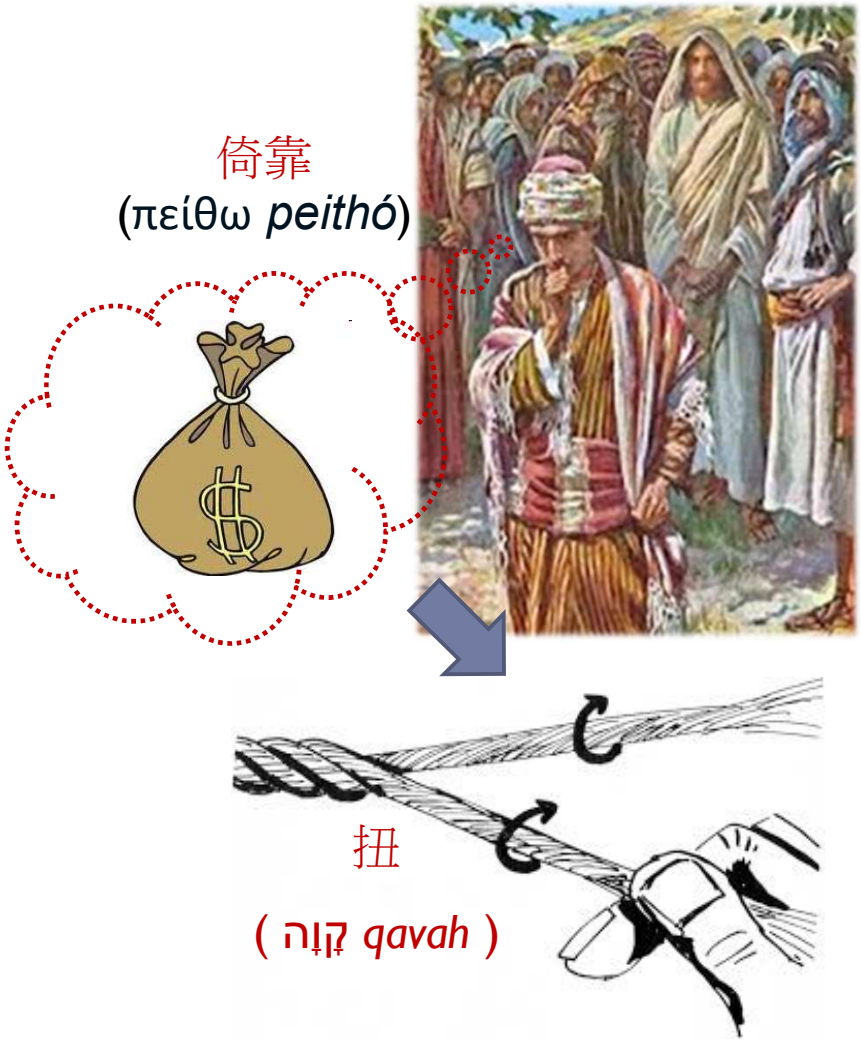
倚靠錢財的人

耶穌看了看周圍，對門徒說：「有錢財的人進神的國是何等的難哪！」

門徒對他的話非常驚奇。耶穌又對他們說：「孩子們，（有古卷加「倚靠錢財的人」。）要進神的國是何等的難哪！

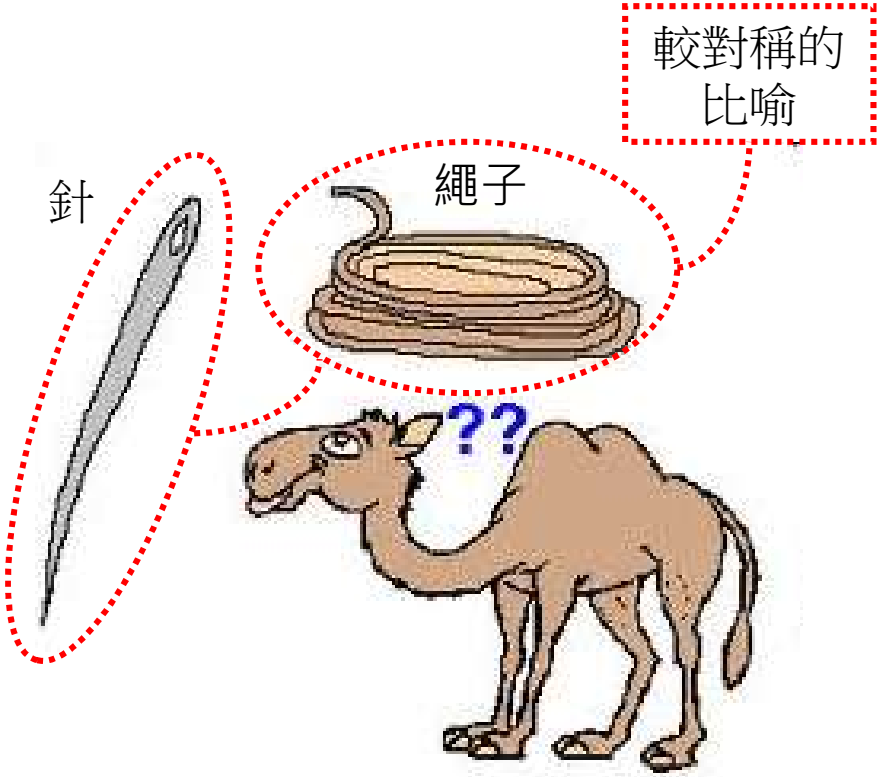
駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！」

（可10:23-25）

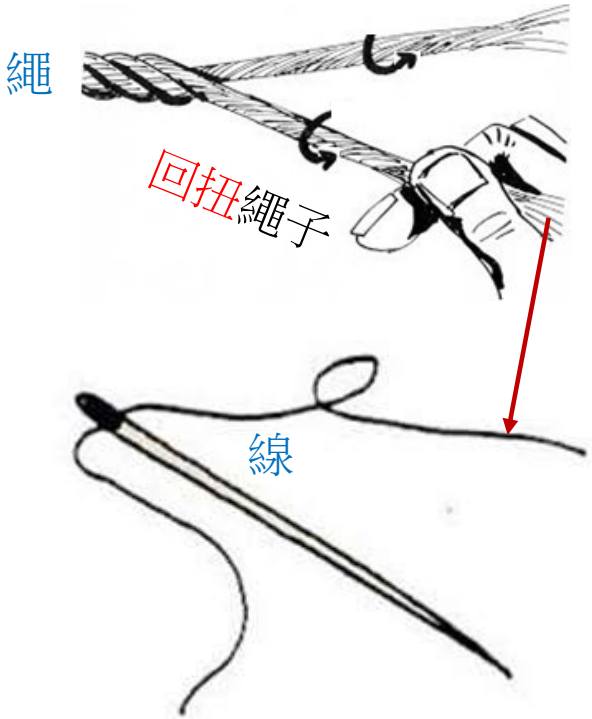


倚靠錢財的人進神的國 ＜ ~~駱駝~~繩子穿過針的眼

- 「倚靠錢財的人」進神的國比用「整條」繩子穿過針眼還艱難。



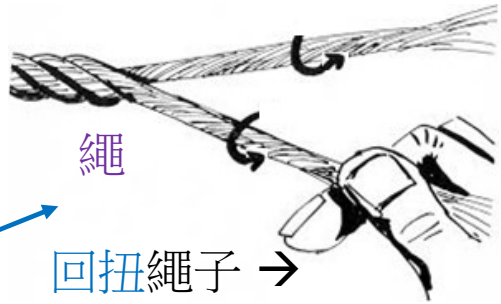
- 耶穌可能的意思：財主「放棄倚靠」錢財雖然是難，但卻是可能。



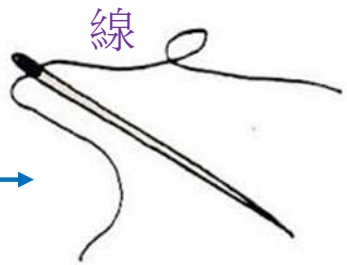
倚靠錢財的人進神的國 ∧ ~~駱駝~~繩子穿過針的眼

“老師，我應該作甚麼，才可以承受永生呢？” (可10:17)

- 放棄倚靠錢財
- 仰望→倚靠上帝



回扭繩子 →
放棄倚靠錢財



穿過針的眼

但那些仰望耶和華的人，必重新得力；
(賽40:31a新譯本)

倚靠錢財的人進神的國 ∧ ~~駱駝~~繩子穿過針的眼

耶穌看看周圍的人，對門徒說：「有錢人想進天國，真是難極了！」

門徒感到困惑，耶穌就對他們再說一遍：「孩子們，倚靠錢財的人想進上帝的國，談何容易？

~~駱駝~~繩子 ∧ 穿過針眼，比富翁進入上帝的國還容易呢！」

（可10:23-25 修改自當代中譯本）